

# Oje quer'eu meu amigo veer

79,41

Mss.: B 682, V 284.

*Cantiga de refran* di tre *coblas singulares* di cinque versi e una *fiinda* di due versi costruita sulla terza strofa. È presente la rima derivata tra il primo e il terzo verso della prima strofa.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 (155:6).

*Fiinda*: b10 b10.

Edizioni: *Amigo* 115; Cohen, p. 167; Arias, *Antoloxía*, 119; Machado 645; Braga 284; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 179; Deluy, *Troubadours*, p. 91.

- letto 1104 volte

## Testo e traduzione

---

<p>Oje quer?eu meu amigo veer  porque mi diz que o non ousarei  veer mia madre; de pran vee-lo-ei  e quero tod?en ventura meter,  <i>e des i saia per u Deus quiser.</i></p>	<p>I. Oggi desidero vedere il mio amico,  considerato che mia madre me lo vieta;  certamente io lo vedrò e voglio lasciare tutto  nelle mani della sorte, <i>e avvenga presto dove  Dio vorrà.</i></p>
<p>Por én qual coita mi mia madre ten  que o non veja, no meu coraçõ  ei oj?eu posto, se Deus mi perdon  que o veja e que lhi faça ben,  <i>e des i saia per u Deus quiser.</i></p>	<p>I. Per questo motivo mia madre si preoccupa  per me affinché non lo veda; nel mio cuore  oggi ho deciso, che Dio mi perdoni, che lo  vedrò e lo renderò felice, <i>e avvenga presto  dove Dio vorrà.</i></p>
<p>10  Pero mi-o ela non quer outorgar  i-lo-ei veer ali u m?el mandou;  e por quanta coita per mí levou  fareilh?eu est?e quanto m?al rogar,  <i>e des i saia per u Deus quiser.</i></p>	<p>I. Però lei non vuole concedermi di vederlo  laddove lui mi ha ordinato; e per il grande  avvilimento che sopportò a causa mia io farò  questo per lui e quant?altro mi chieda,  <i>e avvenga presto dove Dio vorrà.</i></p>
<p>15  Ca diz o vervo ca non semeou  milho quen passarinhas receou.</p>	<p>I. Perché il proverbio dice che non semina  miglio chi ha paura degli uccellini.</p>

- letto 693 volte

## Testo critico

Oje quer?eu meu amigo veer  
porque mi diz que o non ousarei  
veer mia madre; de pran vee-lo-ei  
e quero tod?en ventura meter,  
*e des i saia per u Deus quiser.* 5

Por én qual coita mi mia madre ten  
que o non veja, no meu coraçõ  
ei oj?eu posto, se Deus mi perdon  
que o veja e que lhi faça ben,  
*e des i saia per u Deus quiser.* 10

Pero mi-o ela non quer outorgar  
i-lo-ei veer ali u m?el mandou;

e por quanta coita per mí levou  
 fareilh?eu est?e quanto m?al rogar,  
*e des i saia per u Deus quiser.*

15

Ca diz o vervo ca non semeou  
 milho quen passarinhas receou.

1[?]eu V: macchia d?inchiostro; ucer V 13 lenou B 16 uerno B

v. 1: Nunes non riporta l?errore ottico ucer in apparato.

v. 13: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.

v. 16: Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.

- letto 679 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Oie quer?eu meu amigo veer, Oie quer?eu [?]eu amigo <b>u cer</b> ,
I,2 v.2	B V	porque mi diz que o non ousarey porque mi diz que o non usarey
I,3 v.3	B V	veer mha madre; de pram vee-lo-ey veer mha madre; de pram vee-lo-ey
I,4 v.4	B V	e quero tod?en ventura meter, e quero tod?en ventura meter,
I,5 v.5	B V	e dés y saya per hu Deus quiser. e dés y saya per hu Deus quiser.
II,1 v.6	B V	Por én qual coita mi mha madre ten Por én qual coita mi mha madre ten
II,2 v.7	B V	que o non veia, no meu coracon que o non veia, no meu coracon

II,3 v.8	B V	ey oi?eu posto, se Deus mi perdon ey oi?eu posto, se Deus mi perdon
II,4 v.9	B V	que o veia e que lhi faca ben, que o veia e que lhi faça ben,
II,5 v.10	B V	e dés y saya e dés y saya
III,1 v.11	B V	Pero mh-o ela non quer outorgar Pero mh-o ela non quer outorgar
III,2 v.12	B V	hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou; hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou;
III,3 v.13	B V	e por quanta coyta per mi <b>lenou</b> e por quanta coyta per mi levou
III,4 v.14	B V	fareylh?eu est?e quanto m?al roguar, fareylh?eu est?e quanto m?al roguar,
III,5 v.15	B V	e dé e dé
I F,1 v.16	B V	Ca diz o verno ca non semeou Ca diz o <b>vervo</b> ca non semeou
I F,2 v.17	B V	milho quen passarinhas reçeou. milho quen passarinhas reçeou.

- letto 683 volte

## Edizioni

- letto 528 volte

# Nunes

Oje quer' eu meu amigo veer;  
por que mi diz que o non ousarei  
veer mia madre, de pram vee-lo-ei  
e quero tod' en ventura meter,  
*e dés i saia per u Deus quiser.* 5

Por en qual coita mi mia madre ten  
que o non veja, no meu coraçom  
ei oj' eu posto, se Deus mi perdon,  
que o veja e que lhi faça ben,  
*e dés i saia per u Deus quiser.* 10

Pero mi-o ela non quer outorgar,  
i-lo-ei veer ali u m' el mandou  
e por quanta coita per mi levou  
farei-lh' eu est' e quanto m' al rogar,  
*e dés i saia per u Deus quiser.* 15

Ca diz o vervo ca non semeou  
milho quen passarinhas receou.

- letto 341 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 684 volte

## CANZONIERE B

- letto 494 volte

# Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B48.jpg>

- letto 395 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_9.jpg</a></p>	<p>?</p> <p><b>O</b> ie * q(ue)reu meu amigo ueer por q(ue)mi diz queo non ousarey ueer mha madre de pram ueeloey equero todenuentura meter *E desy saya per hu de(us) q(ui)ser</p> <p><small>*Dopo 'Oie' è presente una parola cassata. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</small></p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_8.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_8.jpg</a></p>	<p>? <b>P</b> oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia nomeu coracon ey oieu posto se d(eu)s mi p(er)don q(ue)o ueia e q(ue)lhi faca ben E desy saya</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_8.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_8.jpg</a></p>	<p><b>P</b> ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloei ueer aly humel ma(n)dou e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi lenou fareylheu este q(ua)ntomal roguar E de</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_5.jpg</a></p>	<p><b>C</b> a diz o uerno ca no(n) semeou milho que(n) passari(n)has reçeou</p>

- letto 417 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

<p><b>O</b> ie q(ue)reu meu amigo ueer  por q(ue)mi diz queo non ousarey ueer  mha madre de pram ueeloey  equero todenuentura meter  E desy saya per hu de(us) q(ui)ser</p>	<p>?</p> <p>Oie quer?eu meu amigo veer  porque mi diz que o non ousarey  veer mha madre; de pram vee-lo-ey  e quero tod?en ventura meter,  e des y saya per hu Deus quiser.</p>
II	II
<p><b>P</b> oren q(ua)l coita mi mha madre ten  q(ue)o no(n) ueia nomeu coracon  ey oieu posto se d(eu)s mi p(er)don  q(ue)o ueia e q(ue)lhi faca ben  E desy saya</p>	<p>?</p> <p>Por én qual coita mi mha madre ten  que o non veia, no meu coracon  ey oi?eu posto, se Deus mi perdon  que o veia e que lhi faca ben,  e des y saya .....</p>
III	III
<p><b>P</b> ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar  hyloei ueer aly humel ma(n)dou  e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi lenou  fareylheu este q(ua)ntomal roguar  E de</p>	<p>Pero mh-o ela non quer outorgar  hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou,  e por quanta coyta per mí lenou,  fareylh?eu est?e quanto m?al roguar,  e de .....</p>
IV	IV
<p><b>C</b> a diz o uerno ca no(n) semeou  milho que(n) passari(n)has reçeou</p>	<p>Ca diz o verno ca non semeou  milho quen passarinhas reçeou.</p>

- letto 418 volte

## CANZONIERE V

- letto 460 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 354 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_10.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_10.jpg</a></p>	<p>? O ie quereu *eu amigo u cer          por quemi diz queo no(n) usarey ueer          mha madre de pram uee loey          equero toden uentura meter          e desy saya per hu de(us) q(ui)ser</p> <p>*Prima di 'eu' è presente una macchia di inchiostro.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_9.jpg</a></p>	<p>P oren q(ua)l coita mi mha madre ten          q(ue)o no(n) ueia no meu coraço(n)          ey oieu posto se d(eu)s mi perdon.          q(ue)o ueia eq(ue)lhi faça ben          edesy saya.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_8.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_8.jpg</a></p>	<p>P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar          hyloei ueer aly humel ma(n)dou          e p(er) qua(n)ta coyta p(er) mi leuou          fareylheu este q(ua)ntomal roguar          ede.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_3.jpg</a></p>	<p>C a diz o ueruo ca no(n) semeou          milho que(n) passarinhas reçoou</p>

- letto 473 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>O ie quereu eu amigo u cer          por quemi diz queo no(n) usarey ueer          mha madre de pram uee loey          equero toden uentura meter          e desy saya per hu de(us) q(ui)ser</p>	<p>I</p> <p>? Oie quer?eu eu amigo u cer          porque mi diz que o non usarey          veer mha madre; de pram vee-lo-ey          e quero tod?en ventura meter,          e des y saya per hu Deus quiser.</p>
<p>II</p>	<p>II</p>



P oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia no meu coraço(n) ey oieu posto se d(eu)s mi perdon. q(ue)o ueia eq(ue)lhi faça ben edesy saya	Por én qual coita mi mha madre ten que o non veia, no meu coraçon ey oi?eu posto, se Deus mi perdon que o veia e que lhi faça ben, e des y saya .....
III	III
P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloei ueer aly humel ma(n)dou e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi leuou fareylheu este q(ua)ntomal roguar ede.	Pero mh-o ela non quer outorgar hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou, e por quanta coyta per mí levou, fareylh?eu est?e quanto m?al roguar, e de .....
IV	IV
C a diz o ueruo ca no(n) semeou milho que(n) passarinhas reçeou	Ca diz o vervo ca non semeou milho quen passarinhas reçeou.

- letto 511 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/oje-quereu-meu-amigo-veer>